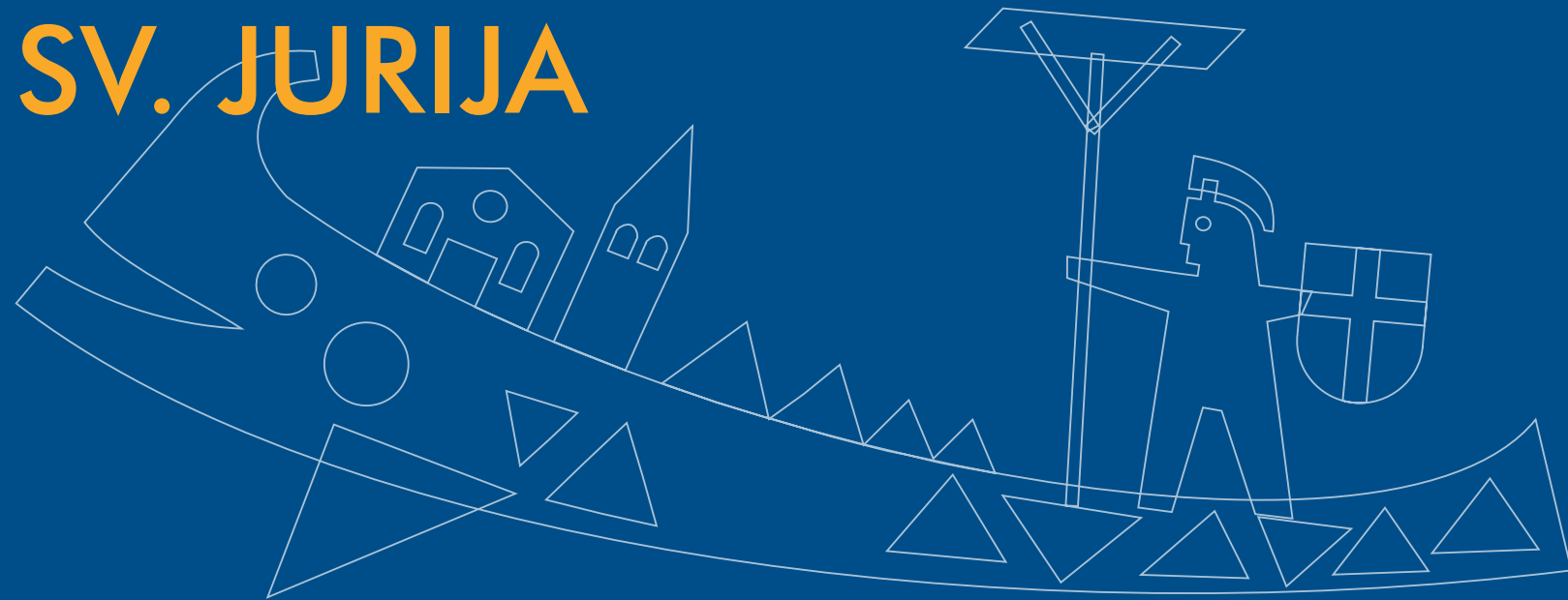


SVETI JURIJ SOLINARSKI PRAZNIK SAN GIORGIO FESTA DEI SALINAI

Piran in Sečoveljske soline / 7. - 8. 5. 2011 / Pirano e le saline di Sicciole



9. SOLINARSKI PRAZNIK OB PRAZNIKU SV. JURIJA



PRIPRAVE NA
PRAZNOVANJE

3.5. do 6.5.

Delavnice uličnega okrasja

društva Anbot in Faros, Univerze za tretje življenjsko
obdobje Piran za učence

OŠ Cirila Kosmača Piran,
SE Vincenzo e Diego de Castro,
OŠ Lucija,
OŠ Sečovlje.

6.5.11

PETEK, 6. 5.

Dopoldan

Okrasitev Tartinijevega trga in piranskih ulic

Dijaki Gimnazije Piran in Ginnasio Antonio Sema,
pod vodstvom mentorjev, Društva Anbot, PGD Piran in
Društva »Prijatelji zakladov sv. Jurija«.

slo

7. 5. 11

SOBOTA, 7. 5.

OGLEDI

10.00-17.00

Krajski park Sečoveljske soline:
Fontanigge; Muzej solinarstva

ob 10.00, 11.00 in ob 13.00: Lera;
ogledi in vodenje (vstopnina 5 EUR za odrasle
ter 3 EUR za upokojene in šolarje).

15.00 - 17.30: Krajski park Strunjan;
brezplačni ogled in vodenje, zbirno mesto
parkirišče ob laguni Stjuža.

ob 11.00 in 15.00: Pomorski muzej Sergej Mašera
Piran; **vodenje po muzeju** s poudarkom na
solinarski dejavnosti.

14.00: Muzej podvodnih dejavnosti Piran; **prikaz
potopa v starodavnem skafandru** v počastitev
spomina na solinarske potapljače ob hotelu Piran –
Zavod za ohranjanje pomorske dediščine Portorož

Akvarij Piran

Župnijski muzej svetega Jurija Piran

7. 5. 11

SEJEMSKO

DOGAJANJE

10.00-17.00: Tartinijev trg,
Župančičeva ulica, Ribiški trg

Sol in dobrote Slovenske Istre

Stojnica Solinarska družina se predstavlja -
Skupnost Italijanov G. Tartini Piran

TD in KS Občine Piran se predstavljajo

Sejem domače obrti in darov narave

DOBRODELNE

AKCIJE

Srečelov sv. Jurija, ki ga pripravljajo Sestre
Dominikanke

Unicefove punčke, ki jih izdelujejo članice društva
Faros, Univerza za tretje življenjsko obdobje Piran.

20.30: Prostovoljstvo, sol življenja
Območno združenje Rdeči križ Piran

slo

7. 5. 11

RAZSTAVE

10.00-17.00: Piran

Odprtje razstave Likovna delavnica 25 Be
v palači Apollonio

Avtomobili oldtimerji

Starodobna barka Pyros, Aleksander Kerin

Fotografski ex tempore Istra 2011 v organizaciji
Foto kluba Portorož, pod pokroviteljstvom Fotografske
zveze Slovenije

USTVARJALNE DELAVNICE

12.00-14.00: Park ob Pomorskem muzeju in
Tartinijev trg

OTROCI ZA OTROKE – izdelava taperinov in solnic z
OŠ Sečovlje in TD Taperin Sečovlje

DELAVNICA IZDELKOV IZ SLANEGA TESTA
z Anno Berg Škvor

NAREDIMO SI PIŠČAL z Marinom Kranjcem pred
Tartinijevo hišo

7. 5. 11

KULTURNI PROGRAM*

11.00-22.00: Filmi o piranski občini in solinah
v Gledališču Tartini Piran

Tartinijev trg:

11.00: Koncert **Pihalnega orkestra Piran**

11.40: Prihod solinarske družine

12.00-13.00: Svečana otvoritev praznika s
povorko nastopajočih. Pozdravni govor župana Občine
Piran **Petra Bossmana**

Solinarska družina se predstavlja - Skupnost
Italijanov G. Tartini

13.00 – 17.00: Twirling klub Piran, Kulturno
umetniška skupina Giostra Parenzo iz Poreča, Cuker
teater, Šavrinski godci, Alenka in Marino Kranjac,
Sapore di sale – Miriam Monica, ŠK Flip Piran

*v primeru slabega vremena se bo kulturni program
izvedel v prostorih gledališča Tartini Piran

14.00: prikaz potopa v starodavnem skafandru
v počastitev spomina na solinarske potapljače ob
hotelu Piran – Zavod za ohranjanje pomorske dediščine
Portorož in Muzej podvodnih dejavnosti Piran

20.30: »PROSTOVOLJSTVO, SOL ŽIVLJENJA«,
prireditve ob EU letu prostovoljstva in Tednu Rdečega
križa (8.-15. maj) v organizaciji OZ Rdečega križa
Piran, OI JSKD Piran, ZKD Karol Pahor Piran, Fotokluba
Portorož (Martin Bobič: projekcija foto portretov
prostovoljcev RK) pod častnim pokroviteljstvom dr.
Karmen Lakovič – Bossman.

Fotografije prostovoljcev bodo na ogled v Tednu
Rdečega križa (8.-15.5.2011) tudi v Mestni knjižnici Piran.

slo

8. 5. 11

NEDELJA, 8. 5.

PRAZNIK SV. JURIJA V PIRANU

09.00: Promenadni koncert na Tartinijevem trgu, KD Pihalni orkester Marezige

09.30: Procesija svetega Jurija

09.45: Sveta maša v Župnijski cerkvi svetega Jurija

11.00: Druženje pred Župnijsko cerkvijo svetega Jurija KD Pihalni orkester Marezige, Solinarska družina Skupnosti Italijanov G. Tartini Piran

12.00: Odhod Solinarske družine v Sečoveljske soline – Lera

8. 5. 11

Odhod starodobne barke Pyros, Aleksander Kerin

12.30 in 13.00: Odhod obiskovalcev v Krajinski park Sečoveljske soline z avtobusom podjetja Street tour

Brezplačni avtobusni prevozi, iz piranske avtobusne postaje do Sečoveljskih solin - Lera, bodo na voljo ob 12.30 ter ob 13.00 uri. Povratek na isti relaciji bo ob 16.30 in 17.00 uri. Število mest je omejeno.

OGLEDI 10.00-17.00

10.30: KPSS - Lera **voden ogled za individualne obiskovalce** (vstopnina 5 EUR za odrasle ter 3 EUR za upokojence in šolarje)

Fontanigge - Muzej solinarstva

Pomorski muzej Sergej Mašera Piran

Muzej podvodnih dejavnosti Piran

Akvarij Piran

Župnijski muzej svetega Jurija Piran

slo

8.5.11

PROGRAM V KRAJINSKEM PARKU SEČOVELJSKE SOLINE

SOLINARSKI TRG 10.00-17.00

Tržnica sol in dobrote Slovenije:
sol, oljčno olje, vinariji, gastronomija, ročna dela,
zgodovina in gostinska ponudba

Eko kaligrafija v soli in solinskem blatu

Kulinarična ponudba z Damjanom Babičem –
Restavracija Solni cvet

13.00: Kulturni program: dobrodošlica TD
Taperin Sečovlje in SOLINE pridelava soli d.o.o.,
Podpis listine o najemu solnega polja med
Občino Piran in SOLINE pridelava soli d.o.o.

8.5.11

**Predstavitve solinarskega potapljača in
njegove opreme**

Istrska glasbena skupina Vruja

CASERMA

Ogled slikarske razstave Morje, soline in eros
avtorja Borisa Selana

**16.00: Predstavitve solinarja in njegovega
delavnega orodja** ob učnem solnem polju

slo

LA 9ª FESTA DEI SALINAI IN OCCASIONE DELLA FESTA DI S. GIORGIO



ANTEPRIMA
DELLA FESTA

3.5. - 6.5.

Laboratori di addobbo delle vie cittadine a cura
dell'associazione Anbot per gli alunni della
SE Ciril Kosmač Piran,
della SE Diego e Vincenzo de Castro,
per la SE di Lucia
e per la SE di Sicciole.

6.5.11

VENERDÌ, 6. 5.

Al mattino

**Addobbo di piazza Tartini e delle vie di
Pirano,** a cura degli allievi del Ginnasio di Pirano in
collaborazione con l'associazione Anbot e l'AVdFV di
Pirano, Associazione " Amici dei tesori di S. Giorgio".

ita

7.5.11

SABATO, 7. 5. VISITE 10.00-17.00

Parco naturale delle saline di Sicciole
Fontanigge; Museo dell'arte dei salinai

10.00, 11.00 e alle 13.00: Lera; **visite guidate** (ingresso 5 EUR per gli adulti e 3 EUR per gli allievi ed i pensionati).

15.00 – 17.30: Parco naturale Strugnano; **visita guidata**, partenza dal parcheggio dinanzi la laguna Chiusa.

11.00 e 15.00: Museo del mare Sergej Mašera di Pirano; **le visite guidate del museo** con l'accento sull'attività della produzione del sale.

14.00: Museo delle attività subacquee; **l'immersione dimostrativa in un antico scafandro** in memoria dei palombari delle saline avverrà accanto all'albergo Piran – Ente per la conservazione del patrimonio marittimo di Portorose

Acquario Piran

Museo parrocchiale di S. Giorgio

7.5.11

EVENTI FIERISTICI

10.00-17.00: piazza Tartini, via Župančič, piazza dei Pescatori

Il sale e le delizie dell'Istria Slovena

Bancarella di presentazione della Famiglia dei salinai Comunità degli Italiani G. Tartini di Pirano

Le AT e le CL di Pirano si presentano

Fiera dell'artigianato artistico e dei doni della natura

EVENTI DI BENEFICENZA

Pesca miracolosa di S. Giorgio, preparata dalle Suore Domenicane

Le bambole dell'UNICEF, elaborate dai membri dell'associazione Faros, Università della terza età di Pirano

20.30: “Volontariato, il sale della vita», Associazione territoriale della Croce Rossa di Pirano

ita

7.5.11

MOSTRE

10.00 - 17.00: Pirano

Apertura della mostra del Laboratorio di pittura 25 Be nell'palazzo Apollonio

Automobili d'epoca in piazza Tartini

Vela d'epoca Pyros di Aleksander Kerin

EX-tepmore di fotografia "Istria 2011" a cura di Foto klub Portorož

LABORATORI CREATIVI

12.00-14.00: Parco accanto al Museo del mare e piazza Tartini

I bambini per i bambini; produzione di taperini e saliere, assieme alla SE di Sicciole ed all'AT Taperin di Sicciole

Laboratorio di prodotti di pasta salata con Anna Berg Škvor

Fabbrichiamo un piffero con Marino Kranjac davanti a casa Tartini

7.5.11

PROGRAMMA CULTURALE*

11.00 - 22.00: Proiezioni sul tema del comune di Pirano e sulle saline in Teatro Tartini Pirano

Piazza Tartini

11.00: concerto dell'Orchestra di fiati di Pirano

11.40: arrivo della Famiglia dei salinai

12.00 - 13.00: inaugurazione solenne della festa con parata dei partecipanti. Allocuzione del Sindaco del Comune di Pirano **Peter Bossman.**

La Famiglia dei salinai si presenta, Comunità degli Italiani Giuseppe Tartini

13.00 - 17.00: Twirling club di Pirano, Associazione Amici della Giostra di Parenzo, Cuker teater, Šavrinski godci, Alenka e Marino Kranjac, Sapore di sale – Miriam Monica, l'AS Flip

* in caso di maltempo il programma culturale avrà luogo negli ambienti del Teatro Tartini Pirano

14.00: l'immersione dimostrativa in un antico scafandro in memoria dei palombari delle saline avverrà accanto all'albergo Piran – Ente per la conservazione del patrimonio marittimo di Portorose e Museo delle attività subacquee di Pirano

20.30: »Volontariato, il sale della vita«, l'evento in occasione dell' anno Europeo del volontariato e della Settimana della Croce rossa (8.-15.5.); sotto il patrocinio onorario della dott.ssa Karmen Lakovič – Bossman (Martin Bobič – proiezione dei ritratti dei volontari della Croce rossa). Organizzatori: l'Associazione territoriale della Croce rossa di Pirano, l' UAC Karol Pahor di Pirano, la FPAC CD di Pirano, Foto klub Portorož

ita

8.5.11

DOMENICA, 8. 5.

FESTA DI S. GIORGIO A PIRANO

9.00: concerto sfilata in piazza Tartini, AC Orchestra di fiati di Maresgo

9.30: processione di S. Giorgio

9.45: Santa Messa nella Cattedrale di S. Giorgio

11.00: incontro conviviale davanti alla Cattedrale di S. Giorgio. AC Orchestra di fiati di Maresgo, la Famiglia dei salinai della Comunità degli Italiani G. Tartini di Pirano

12.00: partenza della Famiglia dei salinai verso le saline di Sicciole – Lera

8.5.11

Partenza della vela d'epoca Pyros di Aleksander Kerin

12.30 e 13.00: partenza dei visitatori verso il Parco naturale delle saline di Sicciole – Lera con l'autobus dell'impresa Street tour.

Le corse gratuite dalla stazione degli autobus di Pirano al Parco naturale delle saline di Sicciole – Lera saranno effettuate alle ore 12.30 ed alle 13.00. Il ritorno è previsto alle ore 16.30 e 17.00. Il numero di posti è limitato.

VISITE 10.00-17.00

10.30: il Parco naturale delle saline di Sicciole – Lera; **visita guidata per visitatori individuali** (ingresso 5 EUR per gli adulti e 3 EUR per i pensionati e gli allievi)

Fontanigge; Museo dell'arte dei salinai

Museo del mare Sergej Mašera di Pirano

Museo delle attività subacquee a Pirano

Acquario Piran

Museo parrocchiale di S. Giorgio a Pirano

ita

8.5.11

PROGRAMMA NEL PARCO NATURALE DELLE SALINE DI SICCIOLE

PIAZZA DEI SALINAI 10.00-17.00

10.00-17.00: Mercato del sale e delle delizie della Slovenia: sale, olio d'oliva, vinicoltori, prodotti gastronomici, artigianato artistico, un pizzico di storia e tanta offerta culinaria

Eco calligrafia nel fango e nel sale

Offerta gastronomica con Damjan Babič -
Ristorante Solni cvet

8.5.11

13.00: Benvenuto, SOLINE Produzione di sale S.r.l. e AT Taperin di Sicciole

Firma dell'atto di locazione del campo salario tra il Comune di Pirano e l'impresa SOLINE Produzione di sale S.r.l.

Presentazione del palombaro delle saline e della sua attrezzatura.

Gruppo musicale istriano Vruja

CASERMA

"Mare, saline e eros", mostra dei dipinti del pittore Boris Selan.

16.00: Presentazione del salinaio e dei suoi attrezzi presso il campo salario dimostrativo

ita

Pod pokroviteljstvom Občine Piran
Sotto il patrocinio del Comune di Pirano

Organizatorji / Organizzatori:

Avditorij Portorož – Portorose, SOLINE Pridelava soli d.o.o., Krajski park Sečoveljske soline.

Pri IX. Solinarskem prazniku sodelujejo / Alla IX^a Festa dei salinai partecipano:

Občina Piran, SOLINE Pridelava soli d.o.o., Krajski park Sečoveljske soline, Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran, JSKD OI Piran, Društvo Anbot Piran, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran, Župnija svetega Jurija in Sestre dominikanke, Društvo »Prijatelji zakladov svetega Jurija«, Območno združenje Rdeči križ Piran, ZKD Karol Pahor Piran, TD Tartini Piran, KTD Čikole Čakole, TD Taperin Sečovlje, Društvo ljubiteljev starodobnih vozil Portorož, Fotoklub Portorož, Gasilsko društvo Piran, Zavod za ohranjanje pomorske dediščine Portorož, Muzej podvodnih dejavnosti Piran, UP FTŠ Turistica, koordinatorka in moderatorica Irena Dolinšek.

Zahvaljujemo se sponzorjem in donatorjem / Si ringraziano gli sponsors ed i donatori:

SOLINE Pridelava soli d.o.o., Mobitel d.d., Street tour d.o.o. Portorož, JP Okolje Piran d.o.o., Hotel Tartini Piran, Restavracija Riva, Restavracija Solni cvet, Splošna plovba Portorož, Turistično združenje Portorož, g.i.z..

Obiskovalce obveščamo, da lahko svoja vozila parkirajo v garažnih hišah Fornače ali Arze in na peščenem parkirišču v Luciji.

Si informano i visitatori che possono parcheggiare le autovetture negli autosilo di Fornace e di Arse, nonché nel parcheggio non asfaltato di Lucia.



Tesori gastronomici dell'Istria
Gastronomic treasures of Istria

Pomlad
Primavera



MAREZIGE
PRAZNIK REFOŠKA
20. - 22. 5. 2011



Praznik oljk, rib in vina
Festa delle olive,
del pesce e del vino
Izola - Isola
3. & 4. 6. 2011



28. & 29. 5. 2011
www.td-solinarstrunjan.net
www.termekrka.si/si/strunjan



25. & 26. 6. 2011



INSTRUMENT ZA PREDPRISTOPNO POMOČ



OKUSI ISTRO VSAK DAN / ASSAPORA L'ISTRIA OGNI GIORNO

Odprite gastronske zaklade Istre, združene v pravljicne kulinaricne menije. Lov na okuse se začne v izbranih restavracijah Slovenske Istre. Slastno, vsak dan.

Scoprite i tesori gastronomici dell'Istria uniti nei favolosi menù culinari. La caccia ai sapori incomincia nei ristoranti scelti dell'Istria Slovena. Deliziosi. Ogni giorno.

Posebna dnevna ponudba tematskih menijev
Speciale offerta giornaliera di menu tematici

Villa Andor, Istrska hiša kulinarike, Restavracija Kamin Belvedere, Restavracija Pri Emilu Restavracija Mediteran, Restavracija Carnevale, Restavracija Hotela Marina, Gostilna Pod Slavnikom, Istrska klet Pomjan, Restavracija Rizibizi, Gostilnica Gušt, Restavracija Skipper, Restavracija Solni cvet pri Damjanu, Gostilna domačija Ražman

18. 4. - 22. 5. 2011 Druženje s špargami / In compagnia degli asparagi

23. 5. - 26. 6. 2011 Istrska pravljica / Favola istriana

Vodeni tematski kulinaricni večeri v izbranih restavracijah
Serate tematiche culinarie guidate nei ristoranti scelti

Potrebne so predhodne rezervacije! / Sono richieste prenotazioni!

Restavracija Carnevale, Škofije	28. 4. 2011		T: +386 (0)5 668 02 00
Restavracija Hotela Marina, Izola - Isola	5. 5. 2011		T: +386 (0)5 660 41 00
Gostilna Pod Slavnikom, Podgorje	12. 5. 2011		T: +386 (0)5 687 01 70
Istrska klet Pomjan, Pomjan	19. 5. 2011		T: +386 (0)5 656 95 20
Restavracija Rizibizi, Portorož - Portorose	26. 5. 2011		T: +386 (0)5 993 53 20
Gostilnica Gušt, Izola - Isola	2. 6. 2011		T: +386 (0)51 383 666
Restavracija Skipper, Koper - Capodistria	9. 6. 2011		T: +386 (0)5 626 18 10
Restavracija Solni cvet pri Damjanu, Sečovlje	16. 6. 2011		T: +386 (0)40 654 435
Gostilna domačija Ražman, Gračišče	23. 6. 2011		T: +386 (0)5 657 20 03

www.zakladi-istre.si



OBČINA PIRAN
COMUNE DI PIRANO

AVDITORIJ
PORTOROŽ - PORTOROSE



NLB  Leasing



Izdal: Avditorij Portorož – Portoroze, zanj v.d. direktorja Marko Česnik. Prevodi:
Sandro Kravanja. Fotografije: Foto klub Portorož, Jadran Rusjan, Elvis Padoin, Volko
Rotar, Dejan Putrle, Ubald Trnkoczy. Oblikovanje in prelom: Helikopterdesign. Tisk:
ČukGraf d.o.o. Leto izdaje: april 2011. Naklada: 5.000 izvodov.